

HONG JIN NIAO CONG SHU

芦苇之歌

西方情诗选 1

林莽夕 选编



重庆出版社



红襟鸟丛书

芦苇之歌

西方情诗选 1

林莽夕 选编



重庆出版社

责任编辑 张敏生
技术设计 聂丹英
封面设计 王 多

红襟鸟丛书

芦苇之歌·西方情诗选

LUWEI ZHI GE · XIFANG QINGSHI XUAN

林莽夕选编

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本 787×960 1/32 印张 9.125 插页 5 字数 152 千
1998年10月第一版 1998年10月第一版第一次印刷
印数:1—5,000

*

ISBN7-5366-3963-5/I·759

定价:12.50 元

内 容 简 介

本诗集共选收西方爱情诗歌 105 首, 主要选用名作名译。

本诗集与一般爱情诗选不同的是, 选编者对其中绝大部分诗篇的创作背景作了介绍, 因此可以说这既是一部爱情诗选, 也是一部内容相当丰富的爱情故事集。

爱的歌曲

(代序)

[奥地利]里尔克

我怎么能制止我的灵魂，让它
不向你的灵魂接触？我怎能让它
越过你向着其它的事物？
啊，我多么愿意把它安放
在阴暗的任何一个遗忘处，
在一个生疏的寂静的地方，
那里不再波动，如果你的深心波动。
可是一切啊，凡是触动你的和我的，
好像拉琴弓把我们拉在一起，
从两根弦里发出“一个”声响。
我们被拉在什么样的乐器上？
什么样的琴手把我们握在手里？
啊，甜美的歌曲。

(冯至 译)

目 录

爱的歌曲(代序)	1
----------------	---

俄 国

普希金(1799—1837)(13首)

给娜塔莎	1
给一位画家	3
给一个希腊女郎	6
焚毁的信	9
护身符	11
致凯恩	14
征象	18
“在她的祖国”	20
你和您	22
“夜的幽暗”	24
“我爱过你”	26
圣母	28
给	30

丘特切夫(1803—1873)(7首)

“啊,我记得那黄金的时刻” 32

给 B. 34

一八三七年十二月一日 36

“我还被思念的痛苦所折磨” 38

杰尼西耶娃组诗 39

“你不止一次听我承认……”

最后的爱情

“我又站在涅瓦河上了”

巴甫洛娃(1807—1893)(1首)

一八四〇年十一月十日 43

莱蒙托夫(1814—1841)(5首)

乞丐 46

伊万诺娃组诗 50

让那可笑的疯狂的

致 * * *

“我俩分离了……” 54

因为什么 56

屠格涅夫(1818—1883)(3首)

致尼·霍 58

一朵花 60

雷雨扫过大地	63
费特(1820—1892)(2 首)	
你已不再痛苦.....	67
我们离别了,你到远方去漫游	69
涅克拉索夫(1821—1878)(4 首)	
巴纳耶娃组诗	71
是的,我们的生活动荡不定	
啊,我们心爱的女人书信	
原谅我	
致津娜	78
布宁(1870—1953)(1 首)	
孤独	80
勃洛克(1880—1921)(8 首)	
十二年后(组诗)	83
别雷(1880—1934)(1 首)	
致阿霞	92
古米廖夫(1886—1921)(1 首)	
蔚蓝的星	94
阿赫玛托娃(1889—1966)(2 首)	
这件事很简单.....	97
离异	99

帕斯捷尔纳克(1890-1960)(4首)

“不要不安,不要哭泣,不要浪费” 102

“去爱别人——沉重的十字架” 105

酒花 107

娇女 109

茨维塔耶娃(1892-1941)(4首)

“哪里来的这般柔情似水……” 112

“我在青石板上挥毫……” 114

“我不是女魔法师!

顿河远方的白书……” 116

“我向俄罗斯的黑麦致以问候……” 120

马雅可夫斯基(1893-1930)(3首)

穿裤子的云(第一章) 122

小莉莉(代邮) 133

给塔姬雅娜·雅可夫列娃的信 138

叶赛宁(1895-1925)(4首)

披着绿茸茸的秀发 145

“黄昏,用黑色描眉……” 148

“淡蓝的火苗熊熊燃起……” 151

“沙甘奈啊,我的沙甘奈!” 154

西蒙诺夫(1915-1979)(1首)

等着我吧·····	157
-----------	-----

乌克兰

谢甫琴柯(1814—1861)(3首)

长诗《修女玛丽亚娜》的献词·····	160
“假如我们什么时候重新相会·····”·····	163
给 Л. ·····	165

波兰

密茨凯维奇(1798—1855)(2首)

林中的幽会·····	167
写在卡罗林娜·雅尼什的纪念册上·····	169

匈牙利

裴多菲(1823—1849)(6首)

爱德尔卡坟上的柏叶(组诗)·····	170
你是我唯一的花儿	
空中闪烁一颗星	

爱情的珍珠(组诗)	173
坟墓里安息着.....	
我愿意是树,假如	
我愿是一条急流	175
九月的最后一天	178

保加利亚

瓦普察洛夫(1909--1942)(1首)

告别	180
----------	-----

奥地利

莱瑙(1802--1850)(1首)

芦苇之歌	182
------------	-----

里尔克(1875--1926)(1首)

挖去我的眼睛.....	187
-------------	-----

德国

沃尔肯施泰因(1377--1445)(1首)

红襟鸟丛书

我心在极度快乐中年轻	189
克洛卜斯托克(1724-1803)(1首)	
蔷薇花带	192
歌德(1749-1832)(10首)	
变化	194
离别	196
赠彩绘的缎带 附诗	198
得救	201
新的爱,新的生活	204
对月	207
探望	211
苏来卡之书(组诗)	216
重逢	
月圆之夜	
悲歌	222
荷尔德林(1770-1843)(1首)	
狄奥提玛	232
诺瓦利斯(1772-1801)(1首)	
夜的赞歌(之三)	241
布伦坦诺(1778-1842)(1首)	
纺纱女的夜歌	244

海涅(1797- 1856)(4 首)

我躺下来睡觉,泰然入睡 248

北方有一棵松树 251

告白 253

我不向往在天国里 256

默里克(1804—1875)(1 首)

回忆 259

斯托姆(1817—1888)(3 首)

再见 263

安慰 265

来吧,我们一起玩 266

马克思(1818—1883)(1 首)

致燕妮 268

黑塞(1877—1962)(1 首)

给尼侬 274

布莱希特(1898—1956)(1 首)

忆玛丽 276

后记 279

给娜塔莎

[俄]普希金

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(1799-1837):俄国诗人、作家,俄罗斯近代文学的奠基者和俄罗斯文学语言的创建者。

据诗人的皇村学校同学普希钦在回忆录中说,本诗中的娜塔莎是指宫廷女官伏尔孔斯卡亚小姐的侍女娜塔莎。每年夏天伏尔孔斯卡亚小姐都要携侍女随皇室至皇村避暑,入秋返京。本诗作于1815年,当时诗人正热爱着娜塔莎,故在夏去秋来时写成此诗。

美丽的夏天谢了,谢了,
明媚的日子飞逝,无踪,
夜晚的阴霾的浓雾
悄悄铺展了沉睡的暗影;
啊,绿色的田野空旷了,
嬉笑的小河变为寒冷,

树林的枝桠苍老，发白，
天空也暗淡而且凄清。

哦，我的光明，我的娜塔莎！
你在哪儿？为什么看不见你？
可是你不要知心的朋友
和你分享孤独的情趣？
无论在湖水的清波上，
还是在馥郁的菩提树荫，
无论早晨，无论晚间，
我都看不到你的倩影。

很快的，很快的，冬寒来了，
树林和田野就要冰冻；
很快的，在烟雾的茅屋里，
炉火就要熊熊地烧红。
那时啊，我瞧不见意中人，
一如金雀守着小巢的家，
我将坐在屋里，郁郁的，
不断地想念着娜塔莎。

（查良铮 译）

给一位画家

[俄]普希金

本诗是诗人1815年写给皇村学校同学A·伊里切夫斯基的,他在校中以擅长绘画著称。诗中“心上的友人”为K·H·巴库宁娜(1795—1868)。她是皇村学校一位学生的姐姐,宫中女侍从官。

据诗人的同学C·H·科莫夫斯基回忆,“她经常到皇村学校来探望弟弟,也经常来参加皇村学校的舞会。她那俊俏的面容,窈窕的身段,迷人的情态,在皇村学校小伙儿中博得了普遍的赞美”,也在诗人身上激起了“第一次柏拉图式的、真正的、诗意的爱情”。

在1815年12月29日的日记中,诗人曾就其与K·H·巴库宁娜的一次相遇这样写道:“我是幸福的!不,我昨天并不幸福;从早晨起我就苦苦地期待着,我无比激动地伫立在窗下,望着白雪覆盖的道路——看不到她的影儿!我失望了;突然,我意外地在楼梯上碰到了她,——多么甜蜜的时刻!

……她多么可爱啊！亲爱的巴库宁娜那身黑连衣裙多么得体啊！可是，我竟有十八个小时没看到她了——唉！多么难熬，多么痛苦！但是，有那么五分钟，我毕竟是幸福的啊！”

在日记中，诗人就此还留下了一首诗：“是的，我幸福过；是的，我享受过了；/ 我陶醉于平静的喜悦，激动的热情……/ 但飞速的欢乐的日子哪里去了？/ 如此匆匆消逝了梦景，/ 欢情的美色已经枯凋，/ 在我四周，又落下无聊底沉郁暗影！……”

啊，美神和灵感之子，
请趁着火热心灵的氤氲，
以你多姿而潇洒的画笔
描绘出我心上的友人；

绘出那妩媚的纯真之美，
和希望底姣好的姿容，
还有圣洁的喜悦的微笑，
和美之精灵的眼睛。